



Haus der Begegnung – Schule St. Helena	Casa d'incontro S. Elena – scuola S. Elena
Hausordnung	Regolamento interno
In Anlehnung an den Art. 8 der Gemeindeverordnung über die Führung des <i>Hauses der Begegnung Schule St. Helena</i> wird die folgende Hausordnung erlassen	Il seguente regolamento interno viene emanato in conformità all'art. 8 del regolamento comunale per l'utilizzo e la gestione della Casa d'incontro - scuola S. Elena
1. Der/die Nutzer/in ist für die ordnungsgemäße Rückgabe des Hauses verantwortlich und haftet daher für eventuell angerichtete Schäden. Aus diesem Grunde ist folgendes zu beachten:	1. L'utente è responsabile della corretta restituzione della casa ed è quindi responsabile di eventuali danni causati. Per questo motivo, è necessario osservare quanto segue:
a) Bei Aufhalten mit Übernachtung müssen von den Mietern im Haus Hausschuhe getragen werden. Der obere Stock darf ausschließlich mit Hausschuhen betreten werden.	a) Per utilizzo con pernottamento gli inquilini devono indossare le pantofole in casa. Al piano superiore si può accedere solo con le pantofole.
b) In der Küche dürfen Elektrogeräte nur bei ständiger Anwesenheit von Personen benutzt werden. Nach Beendigung der Benutzung der Geräte müssen dieselben ausgeschaltet werden (z.B. Elektroplatten des Herdes usw.).	b) Gli apparecchi elettrici possono essere utilizzati in cucina solo in presenza costante di persone. Al termine dell'utilizzo, gli apparecchi devono essere spenti (es. piastre elettriche dei fornelli, ecc.).
c) In den Zimmern dürfen keine Elektrogeräte für Kochzwecke verwendet werden (Kocher, Tauchsieder und dergleichen) .	c) Nelle camere non possono essere utilizzati apparecchi elettrici per cucinare (fornelli, stufe a immersione e simili).
d) Bei Unwettern oder längeren Abwesenheiten müssen die Fenster und Türen geschlossen werden.	d) Le finestre e le porte devono essere chiuse durante i temporali o le assenze prolungate.
e) Beim Verlassen des Hauses muss dasselbe ordnungsgemäß verschlossen werden.	e) Quando si lascia la casa, questa deve essere chiusa a chiave.
f) Es dürfen keine Tätigkeiten ausgeübt	f) Non è consentito svolgere attività che

werden, die den Personen, dem Haus und den Einrichtungen einen Schaden zufügen könnten.	possano causare danni alle persone, all'edificio o alle strutture.
g) Nach Beendigung der Nutzung muss das Gebäude gründlich gereinigt zurückgelassen werden. Auch die Fenster sind von innen zu reinigen. In der Küche sind die Oberflächen und die Innenseite des Kühlschranks und des Backofens zu reinigen, die Türen der Kühlschränke sind offen zu lassen. Die verwendeten Küchenutensilien und das Geschirr müssen gereinigt und wieder ordnungsgemäß verstaut werden. Beschädigungen sind unverzüglich der Gemeinde mitzuteilen.	g) Al termine dell'utilizzo, l'edificio deve essere lasciato ben pulito. Anche le finestre devono essere pulite all'interno. In cucina, le superfici e l'interno del frigorifero e del forno devono essere puliti e le porte dei frigoriferi devono essere lasciate aperte. Gli utensili da cucina e le stoviglie utilizzate devono essere puliti e riposti correttamente. Eventuali danni devono essere segnalati immediatamente al Comune.
h) Der Müll muss wie folgt getrennt werden: Papier, Karton, Metall, Plastikflaschen, Glas, Biomüll, Restmüll. Der Müll muss ordentlich gereinigt in den im kleinen Nebengebäude zur Verfügung gestellten Sammelbehältern deponiert werden. Der Restmüll ist in den von der Gemeinde im kleinen Nebengebäude zur Verfügung gestellten grünen Müllsäcken einzufassen, zu verschließen und dann im kleinen Nebengebäude zu hinterlegen.	h) I rifiuti devono essere separati come segue: carta, cartone, metallo, bottiglie di plastica, vetro, rifiuti organici, rifiuti residui. I rifiuti devono essere adeguatamente puliti e depositati nei bidoni di raccolta predisposti nella piccola dependance. I rifiuti residui devono essere messi nei sacchi verdi per la spazzatura forniti dal Comune nella piccola dependance, sigillati e poi depositati nella dependance stessa.
i) Im Haus herrscht absolutes Rauchverbot und das Verbot des Anzündens von offenen Feuern. Sollten die Rauchmelder durch Missachtung des Verbotes aktiviert werden, gehen die entsprechenden Kosten für die Kontrollfahrt zu Lasten des Verursachers. Es ist strengstens verboten, auf den Außenflächen und im angrenzenden Wald Feuer zu machen (erhöhte Waldbrandgefahr!). Auch die Benutzung von Grill, Feuerschalen und ähnlichem ist strengstens untersagt.	i) Nell'edificio vige il divieto assoluto di fumare e di accendere fuochi aperti. Se i rilevatori di fumo vengono attivati a causa dell'inosservanza del divieto, le spese per l'intervento saranno addebitate alla persona responsabile. È severamente vietato accendere fuochi nelle aree esterne e nel bosco vicino (alto rischio di incendi boschivi!). È inoltre severamente vietato l'uso di barbecue, ciotole per il fuoco e simili.
j) Das Betreten des Daches ist verboten.	j) È vietato accedere al tetto.
2. Das Haus darf für alle Tätigkeiten im Zusammenhang mit der weiterbildenden und erholenden Veranstaltung genutzt werden. Eventuelle Sonderwünsche können nur in Absprache mit dem/der Gemeindeverantwortlichen berücksichtigt werden.	2. La casa può essere utilizzata per tutte le attività connesse all'evento educativo e ricreativo. Eventuali richieste particolari possono essere prese in considerazione solo in consultazione con il/la responsabile del Comune.
3. Die Nutzer/innen können die im Haus verfügbaren Küchenutensilien benutzen,	3. Gli utenti possono utilizzare gli utensili da cucina disponibili nella casa, ma devono

müssen dieselben aber vollzählig und schadlos wieder zurückgeben.	restituirlti completi e non danneggiati.
Die Hausordnung wird mit der Reservierungsbestätigung ausgehändigt und muss vom Antragsteller allen Nutzern zur Kenntnis gebracht werden. Die Verantwortung für Minderjährige übernimmt der/die Antragsteller/in.	Il regolamento interno viene consegnato con la conferma della prenotazione e deve essere portato a conoscenza di tutti gli utenti dal/dalla richiedente. Il/La richiedente si assume la responsabilità per i minori.
4. Das Umfeld des Hauses (Wiese, Weide, Wald) darf nicht durch Abfälle und dergleichen verunreinigt werden.	4. I dintorni della casa (prati, pascoli, boschi) non devono essere contaminati da rifiuti e simili.
5. Angerichtete Schäden und mangelhafte Reinigung werden mit der hinterlegten Kautiön verrechnet und Schäden, die durch die Kautiön nicht abgedeckt sind, müssen vom/von der Antragsteller/in zusätzlich bezahlt werden. Zu diesem Zwecke wird von dem/der Beauftragten der Gemeinde eine Checkliste abgefasst, welche zur Kenntnis auch dem/der Antragsteller/in vorab übermittelt wird.	5. I danni causati e la pulizia inadeguata saranno detratti dalla cauzione versata e i danni non coperti dalla cauzione dovranno essere pagati in aggiunta dal/dalla richiedente. A tal fine, il/la rappresentante autorizzato del Comune redigerà una lista di controllo che sarà inviata in anticipo al/alla richiedente per sua conoscenza.
6. Die Anrainer dürfen nach Einbruch der Nacht nicht durch unnötigen Lärm gestört werden.	6. I vicini non devono essere disturbati da rumori inutili dopo il tramonto.
Der Helenerbichl wurde mit der Gemeindefatzung ab der Höhenschichtlinie des Halsmannhofes als besonders schützenswerter Ort erklärt und daher wird bei den Nutzern um besonderes Verständnis dafür ersucht, dass die Gemeinde auf die Sauberhaltung der Umgebung des Hauses besonderen Wert legt.	Il Helenerbichl è stato dichiarato luogo di protezione speciale dallo statuto comunale a partire dalla linea di contorno del Halsmannhof e pertanto gli utenti sono pregati di comprendere che il comune attribuisce particolare importanza a mantenere pulita l'area intorno alla casa.